

# Normung = Normalisations

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association Suisse des Electriciens, de l'Association des Entreprises électriques suisses**

Band (Jahr): **92 (2001)**

Heft 15

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Normung / Normalisation

### Einführung / Introduction

• Unter dieser Rubrik werden alle Normenentwürfe, die Annahme neuer Cenelec-Normen sowie ersatzlos zurückgezogene Normen bekanntgegeben. Es wird auch auf weitere Publikationen im Zusammenhang mit Normung und Normen hingewiesen (z.B. Nachschlagewerke, Berichte). Die Tabelle im Kasten gibt einen Überblick über die verwendeten Abkürzungen.

Normenentwürfe werden in der Regel nur einmal, in einem möglichst frühen Stadium zur Kritik ausgeschrieben. Sie können verschiedenen Ursprungs sein (IEC, Cenelec, SEV).

Mit der Bekanntmachung der Annahme neuer Cenelec-Normen wird ein wichtiger Teil der Übernahmeverpflichtung erfüllt.

• Sous cette rubrique seront communiqués tous les projets de normes, l'approbation de nouvelles normes Cenelec ainsi que les normes retirées sans remplacement. On attirera aussi l'attention sur d'autres publications en liaison avec la normalisation et les normes (p.ex. ouvrages de référence, rapports). Le tableau dans l'encadré donne un aperçu des abréviations utilisées.

En règle générale, les projets de normes ne sont soumis qu'une fois à l'enquête, à un stade aussi précoce que possible. Ils peuvent être d'origines différentes (CEI, Cenelec, ASE).

Avec la publication de l'acceptation de nouvelles normes Cenelec, une partie importante de l'obligation d'adoption est remplie.

### Zur Kritik vorgelegte Entwürfe Projets de normes mis à l'enquête

• Im Hinblick auf die spätere Übernahme in das Normenwerk des SEV werden folgende Entwürfe zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Entwürfe zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu dem SEV schriftlich einzureichen.

Die ausgeschrieben Entwürfe können, gegen Kostenbeteiligung, bezogen werden beim Sekretariat des CES, Schweizerischer Elektrotechnischer Verein, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

• En vue d'une reprise ultérieure dans le répertoire des normes de l'ASE, les projets suivants sont mis à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces projets et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'ASE.

Les projets mis à l'enquête peuvent être obtenus, contre participation aux frais, auprès du Secrétariat du CES, Association Suisse des Electriciens, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

#### 3C/754/CDV // prEN 80416-3:2001 TK 3

Draft IEC/EN 80416-3: IEC 80416-3: Basic principles for graphical symbols for use on equipment – Part 3: Guidelines for the application of graphical symbols

#### 3C/755 + 756/CDV // prEN 60417-1:2001/prAQ:2001 TK 3

Draft IEC/EN 60417: Voting form on symbol 5082 / 01 Pr

#### 3C/755 + 757/CDV // prEN 60417-1:2001/prAR:2001 TK 3

Draft IEC/EN 60417: Voting form on symbol 5083 / 01 Pr

#### 3C/755/CDV TK 3

Draft IEC 60417: Maintenance of 5082 and 5083

#### 93/139/CDV // prEN 61523-2:2001 TK 3

Draft IEC/EN 61523-2: IEC 61523-2: Delay and power calculation – Part 2: Pre-layout delay calculation specification for CMOS ASIC libraries

#### EN 50122-2:1998/prA1:2001 TK 9

Railway applications – Fixed installations. Part 2: Protective provisions against the effects of stray currents caused by d.c. traction systems

#### prEN 60077-1:2001 TK 9

Railway applications – Electric equipment for rolling stock. Part 1: General service conditions and general rules [IEC 60077-1:1999,mod.]

#### prEN 60077-2:2001 TK 9

Railway applications – Electric equipment for rolling stock. Part 2: Electrotechnical components – General rules [IEC 60077-2:1999,mod.]

#### 9/618/CDV TK 9

Draft IEC 62278: Railway applications – The specification and demonstration of reliability, availability, maintainability and safety (RAMS) (EN 50126)

#### 9/619/CDV TK 9

Draft IEC 62279: Railway applications – Communications, signalling and processing systems – Software for railway control and protection systems (EN 50128)

#### 9/620/CDV TK 9

Draft IEC 62280-1: Railway applications – Communication, signalling and processing systems – Part 1: Safety-related communication in closed transmission systems (EN 50159-1)

#### 9/621/CDV TK 9

Draft IEC 62280-2: Railway applications – Communication, signalling and processing systems – Part 2: Safety related communication in open transmission systems (EN 50159-2)

### Bedeutung der verwendeten Abkürzungen Signification des abréviations utilisées

Cenelec-Dokumente	Documents du Cenelec
(SEC) Sekretariatsentwurf	Projet de secrétariat
PQ Erstfragebogen	Questionnaire préliminaire
UQ Fortschreibfragebogen	Questionnaire de mise à jour
prEN Europäische Norm – Entwurf	Projet de norme européenne
prENV Europäische Vornorm – Entwurf	Projet de prénorme européenne
prHD Harmonisierungsdokument – Entwurf	Projet de document d'harmonisation
prA.. Änderung – Entwurf (Nr.)	Projet d'Amendement (N°)
EN Europäische Norm	Norme européenne
ENV Europäische Vornorm	Prénorme européenne
HD Harmonisierungsdokument	Document d'harmonisation
A.. Änderung (Nr.)	Amendement (N°)

IEC-Dokumente	Documents de la CEI
CDV Committee Draft for Vote	Projet de comité pour vote
FDIS Final Draft International Standard	Projet final de Norme internationale
IEC International Standard (IEC)	Norme internationale (CEI)
A.. Amendment (Nr.)	Amendement (N°)

Zuständiges Gremium	Commission compétente
TK.. Technisches Komitee des CES (siehe Jahresheft)	Comité Technique du CES (voir Annuaire)
TC.. Technical Committee of IEC/of Cenelec	Comité Technique de la CEI/du Cenelec

- 9/625/CDV // prEN 60077-4:2001** **TK 9**  
Draft IEC/EN 60077-4: Railway applications – Electric equipment for rolling stock – Part 4: Electrotechnical components – Rules for A.C. circuit-breakers
- 15C/1233/CDV // prEN 60684-3-340 to 342:2001** **TK 15C**  
Draft IEC/EN 60684-3-340: Flexible insulating sleeving. Part 3: Specification requirements for individual types of sleeving. Sheet 340 to 342: Expandable braided polyethylene terephthalate textile sleeving
- 17A/605/CDV // prEN 60420:2001** **TK 17A**  
Draft : Revision of IEC 60420 Ed.3.0: High-voltage alternating current switch-fuse combinations
- prEN 50274:2001** **TK 17D**  
Low-voltage switchgear and controlgear assemblies – Protection against electric shock – Operation by partial contact protection
- 17D/248/CDV** **TK 17D**  
Draft IEC 62208: Empty enclosures for low voltage switchgear and controlgear assemblies general requirements
- 20/472/CDV** **TK 20**  
Draft IEC 60331-12: Tests for electric cables under fire conditions – Circuit integrity – Part 12: Apparatus – Fire with shock at a temperature of at least 830 C
- 20/473/CDV** **TK 20**  
Draft IEC 60331-31: Tests for electric cables under fire conditions – Circuit integrity. Part 31: Procedures and requirements for fire with shock – Cables of rated voltage up to and including 0,6 kV/1,0 kV
- 20(SEC)1258** **TK 20**  
Proposal to allow authorisation for formal vote. Lead and lead alloys – Lead and lead alloy sheaths and sleeves of electric cables
- 21A/325/CDV // prEN 62133:2001** **TK 21**  
Draft IEC/EN 62133: Safety requirements for portable sealed secondary cells, and for batteries made from them, for use in portable applications.
- 21A/326/CDV // prEN 60622:2001** **TK 21**  
Draft IEC/EN 60622: Secondary cells and batteries containing alkaline or other non-acid electrolytes – Sealed nickel-cadmium prismatic rechargeable single cells
- 23B/635/CDV // prEN 60669-2-1:2001** **TK 23B**  
Draft IEC/EN 60669-2-1: Switches for household and similar fixed electrical installation. Part 2-1: Particular requirements – Electronic switches
- 26/218/CDV // prEN 60974-6:2001** **TK 26**  
Draft IEC/EN 60974-6: Arc welding equipment. Part 6: Limited duty welding power sources
- 26/220/CDV // EN 60974-1:1998/prA2:2001** **TK 26**  
Draft IEC/EN 60974-1/A2: Arc welding equipment. Part 1: Welding power sources
- 29/493/CDV // prEN 60942:2001** **TK 29**  
Draft IEC/EN 60942: Electroacoustique
- 29/494/CDV // prEN 61672-2:2001** **TK 29**  
Draft IEC/EN 61672-2: Electroacoustics
- prEN 50039:2001** **TK 31**  
Electrical apparatus for potentially explosive atmospheres – Intrinsically safe electrical systems «i» – Group II systems for gas atmospheres
- prHD 630.3.1 S3:2001** **TK 32B**  
Low-voltage fuses. Part 3-1: Supplementary requirements for fuses for use by unskilled persons (fuses mainly for household and similar applications). Sections I to IV  
[IEC 60269-3-1:1994 + A1:1995 + A2:2001,mod.]
- 34B/945/CDV // EN 60061-3:1993/prA28:2001** **TK 34B**  
Draft IEC/EN 60061-3/A28: Lamp caps and holders together with gauges for the control of interchangeability and safety. Part 1: Lamp caps. Part 2: Lampholders. Part 3: Gauges
- 34B/946/CDV // EN 60400:2000/prA1:2001** **TK 34B**  
Draft IEC/EN 60400/A1: Lampholders for tubular fluorescent lamps and starterholders
- 40/1229/CDV** **TK 40**  
Draft IEC 60393-6: Potentiometer for use in electronic equipment. Part 6: Sectional specification – Surface mount preset potentiometers
- 40/1230/CDV** **TK 40**  
Draft IEC 60393-6-1: Potentiometer for use in electronic equipment. Part 6-1: Blank detail specification: Surface mount preset potentiometers – Assessment level E
- 44/318/CDV** **TK 44**  
Draft IEC 61491: Electrical equipment of industrial machines – Serial data link for real-time communication between controls and drives. FAST TRACK PROCEDURE – CENELEC doc.
- 48B/1062/CDV // prEN 61076-4-115:2001** **TK 48**  
Draft IEC/EN 61076-4-115: Connectors for electronic equipment. Part 4 -115: Backplane connectors for Infiniband equipment
- 57/525/CDV // prEN 61968-1:2001** **TK 57**  
Draft IEC/EN 61968-1: System interfaces for distribution management. Part 1: Interface architecture and general requirements
- 57/526/CDV // prEN 61850-5:2001** **TK 57**  
Draft IEC/EN 61850-5: Communication networks and systems in substations. Part 5: Communication requirements for functions and device models
- EN 60335-2-9:1995/prA12:2001** **TK 61**  
Safety of household and similar electrical appliances. Part 2-9: Particular requirements for grills, toasters and similar portable cooking appliances
- 61D/99A/CDV** **TK 61**  
Draft IEC 60335-2-40/A3: Changing 2nd vote on the whole document with paragraph 22.115a)2
- prEN 61029-2-4:2001 (Second vote)** **TK 61F**  
Safety of transportable motor-operated electric tools. Part 2-4: Particular requirements for bench grinders  
[IEC 61029-2-4:1993,mod.]
- 61F/388/CDV // prEN 60745-2-2:2001** **TK 61F**  
Draft IEC/EN 60745-2-2: Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-2: Particular requirements for screwdrivers and impact wrenches
- 61F/389/CDV // prEN 60745-2-4:2001** **TK 61F**  
Draft IEC/EN 60745-2-4: Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-4: Particular requirements for sanders and random orbital polishers
- 61F/390/CDV // prEN 60745-2-5:2001** **TK 61F**  
Draft IEC/EN 60745-2-5: Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-5: Particular requirements for circular saws
- 61F/391/CDV // prEN 60745-2-6:2001** **TK 61F**  
Draft IEC/EN 60745-2-6: Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-6: Particular requirements for hammers

## Normalisation

- 61F/392/CDV // prEN 60745-2-8:2001** **TK 61F**  
Draft IEC/EN 60745-2-8: Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-8: Particular requirements for sheet metal shears and nibblers
- 61F/393/CDV // prEN 60745-2-9:2001** **TK 61F**  
Draft IEC/EN 60745-2-9: Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-9: Particular requirements for tappers
- 61F/394/CDV // prEN 60745-2-11:2001** **TK 61F**  
Draft IEC/EN 60745-2-11: Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-11: Particular requirements for reciprocating saws
- 61F/395/CDV // prEN 60745-2-14:2001** **TK 61F**  
Draft IEC/EN 60745-2-14: Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-14: Particular requirements for planers
- 61F/396/CDV // prEN 60745-2-17:2001** **TK 61F**  
Draft IEC/EN 60745-2-17: Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-17: Particular requirements for routers and trimmers
- 61F/397/CDV** **TK 61F**  
Draft IEC 60745-1/A1: Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 1: General Requirements. Annexes M & N
- 62C/309/CDV** **TK 62**  
Draft IEC 62266: Introduction and guidelines for implementation of DICOM
- EN 60730-1:2000/prA11:2001** **TK 72**  
Automatic electrical controls for household and similar use. Part 1: General requirements
- prEN 60730-2-5:2001 (Second vote)** **TK 72**  
Automatic electrical controls for household and similar use. Part 2-5: Particular requirements for automatic electrical burner control systems
- prEN 60730-2-8:2001 (Second vote)** **TK 72**  
Automatic electrical controls for household and similar use. Part 2-8: Particular requirements for electrically operated water valves, including mechanical requirements
- prEN 60730-2-9:2001 (Second vote)** **TK 72**  
Automatic electrical controls for household and similar use. Part 2-9: Particular requirements for temperature sensing controls
- 76/230/CDV // EN 60825-4:1997/prA1:2001** **TK 76**  
Draft IEC/EN 60825-4/A1: Safety of laser products. Part 4: Laser guards
- prEN 50380:2001** **TK 82**  
Datasheet and nameplate informations for photovoltaic modules
- CIS/G/218/CDV // EN 55022:1998/prAE:2001** **TK CISPR**  
Draft IEC/EN 22/A2: Modification of CISPR 22: Clarification of telecommunication ports
- 97/72/CDV** **AG 97**  
Draft IEC 62143-TS: Technical specification – Electrical installations for lighting and beaconing of aerodromes: Aeronautical ground lighting systems: Guidelines for the development of a safety lifecycle methodology
- prEN 50324-1:2001** **CLC/BTTF 63-2**  
Piezoelectric properties of ceramic materials and components. Part 1: Terms and definitions
- prEN 50324-2:2001** **CLC/BTTF 63-2**  
Piezoelectric properties of ceramic materials and components. Part 2: Methods of measurement – Low power
- prEN 50324-3:2001** **CLC/BTTF 63-2**  
Piezoelectric properties of ceramic materials and components. Part 3: Methods of measurement – High power
- prEN 50350:2001** **CLC/BTWG 70-1**  
Charging control systems for household electric room heating of the storage type – Methods for measuring performance
- 47/1571/CDV // prEN 60749-1:2001** **IEC/TC 47**  
Draft IEC/EN 60749: Semiconductor Devices – Mechanical and climatic test methods – General (Cover document for IEC 60749 series)
- 47A/615/CDV // prEN 61967-5:2001** **IEC/SC 47A**  
Draft IEC/EN 61967-5: Integrated circuits, Measurement of electromagnetic emissions, 150 kHz – 1 GHz. Part 5: Measurement of conducted emissions, workbench faraday cage method
- 80/301/CDV // EN 60936-1:2000/prA1:2001** **IEC/TC 80**  
Draft IEC/EN 60936-1/A1: Maritime navigation and radiocommunication equipment and systems – Radar. Part 1: Shipborne Radar – Performance requirements – Methods of testing and required test results
- 90/102/CDV // prEN 61788-10:2001** **IEC/TC 90**  
Draft IEC/EN 61788-10: Superconductivity. Part 10: Critical temperature measurement – Critical temperature of composite superconductors
- 90/103/CDV // prEN 61788-12:2001** **IEC/TC 90**  
Draft IEC/EN 61788-12: Ed.1.0: Superconductivity. Part 12: Matrix to superconductor volume ratio measurement – Copper to non-copper volume ratio of Nb3Sn composite superconducting wires
- 100/247/CDV** **IEC/TC 100**  
Draft IEC 60728-2: Cable networks for television signals, sound signals and interactive services. Part 2: Electromagnetic compatibility for equipment
- 100/250/CDV** **IEC/TC 100**  
Draft IEC 62087: Methods of measurement for the power consumption of audio, video and related equipment (TA 1)
- Einsprachetermin: 27.7.2001**  
**Délai d'envoi des observations: 27.7.2001**

## Annahme neuer EN, ENV, HD durch Cenelec Adoption de nouvelles normes EN, ENV, HD par le Cenelec

• Das Europäische Komitee für Elektrotechnische Normung (Cenelec) hat die nachstehend aufgeführten Europäischen Normen (EN), Harmonisierungsdokumente (HD) und Europäischen Vornormen (ENV) angenommen. Sie erhalten durch diese Ankündigung den Status einer Schweizer Norm bzw. Vornorm und gelten damit in der Schweiz als anerkannte Regeln der Technik.

Die entsprechenden Technischen Normen des SEV können beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein (SEV), Normen- und Drucksachenverkauf, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, gekauft werden.

• Le Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (Cenelec) a approuvé les normes européennes (EN), documents d'harmonisation (HD) et les prénormes européennes (ENV) mentionnés ci-dessous. Avec cette publication, ces documents reçoivent le statut d'une norme suisse, respectivement de prénorme suisse et s'appliquent en Suisse comme règles reconnues de la technique.

Les normes techniques correspondantes de l'ASE peuvent être achetées auprès de l'Association Suisse des Electriciens (ASE), Vente des Normes et Imprimés, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

- EN 62079:2001** **TK 3**  
 [IEC 62079:2001]  
 Erstellen von Anleitungen – Gliederung, Inhalt und Darstellung  
*Etablissement des instructions – Structure, contenu et présentation*
- EN 50182:2001** **TK 7**  
 Leiter für Freileitungen – Leiter aus konzentrisch verseilten runden Drähten  
*Conducteurs pour lignes aériennes – Conducteurs à brins circulaires, câblés en couches concentriques*
- EN 60076-3:2001** **TK 14**  
 [IEC 60076-3:2000+corr\_2000\_12]  
 Leistungstransformatoren. Teil 3: Isolationspegel, Spannungsprüfungen und äussere Abstände in Luft  
*Transformateurs de puissance. Partie 3: Niveaux d'isolement, essais diélectriques et distances d'isolement dans l'air*  
 Ersetzt/remplace:  
**HD 398.3 S1:1986 + Amendments**  
 ab/dès: 2004-01-01
- EN 60715:2001** **TK 17B**  
 [IEC 60715:1981 + A1:1995]  
 Abmessungen von Niederspannungsschaltgeräten – Genormte Tragschienen für die mechanische Befestigung von elektrischen Geräten in Schaltanlagen  
*Dimensions de l'appareillage à basse tension – Montage normalisé sur profilés-supports pour le support mécanique des appareils électriques dans les installations d'appareillage à basse tension*
- EN 60439-3:1991/A2:2001** **TK 17D**  
 [IEC 60439-3:1990/A2:2001]  
 Niederspannung-Schaltgerätekombinationen. Teil 3: Besondere Anforderungen an Niederspannung-Schaltgerätekombinationen, zu deren Bedienung Laien Zutritt haben – Installationsverteiler  
*Ensembles d'appareillage à basse tension. Partie 3: Règles particulières pour ensembles d'appareillage à basse tension destinés à être installés en des lieux accessibles à des personnes non qualifiées pendant leur utilisation – Tableaux de répartition*
- EN 60811-1-1:1995/A1:2001** **TK 20**  
 [IEC 60811-1-1:1993/A1:2001]  
 Isolier- und Mantelwerkstoffe für Kabel und isolierte Leitungen – Allgemeine Prüfverfahren. Teil 1-1: Allgemeine Anwendung – Messung der Wanddicke und der Aussenmasse – Verfahren zur Bestimmung der mechanischen Eigenschaften  
*Matériaux d'isolation et de gainage des câbles électriques et des câbles optiques – Méthodes d'essais communes. Partie 1-1: Application générale – Mesure des épaisseurs et des dimensions extérieures – Détermination des propriétés mécaniques*
- EN 61951-1:2001** **TK 21**  
 [IEC 61951-1:2001]  
 Sekundärzellen und Batterien mit alkalischem oder anderen nicht-säurehaltigen Elektrolyten – Tragbare wiederaufladbare gasdichte Einzelzellen. Teil 1: Nickel-Cadmium  
*Accumulateurs alcalins et autres accumulateurs à électrolyte non acide – Accumulateurs individuels portables étanches. Partie 1: Nickel-cadmium*
- EN 61951-2:2001** **TK 21**  
 [IEC 61951-2:2001]  
 Sekundärzellen und Batterien mit alkalischem oder anderen nicht-säurehaltigen Elektrolyten – Tragbare wiederaufladbare gasdichte Einzelzellen. Teil 2: Nickel-Metallhydrid  
*Accumulateurs alcalins et autres accumulateurs à électrolyte non acide – Accumulateurs individuels portables étanches. Partie 2: Nickel-métal hydrure*
- EN 61204:1995/A1:2001** **TK 22**  
 [IEC 61204:1993/A1:2001]  
 Stromversorgungsgeräte für Niederspannung mit Gleichstromausgang – Eigenschaften  
*Dispositifs d'alimentation à basse tension à sortie en courant continu – Caractéristiques de fonctionnement*
- EN 60998-1:1993/A1:2001** **TK 23F**  
 [IEC 60998-1:1990/A1:1998]  
 Verbindungsmaterial für Niederspannungs-Stromkreise für Haushalt und ähnliche Zwecke. Teil 1: Allgemeine Anforderungen  
*Dispositifs de connexion pour circuits basse tension pour usage domestique et analogue. Partie 1: Règles générales*
- EN 61669:2001** **TK 29**  
 [IEC 61669:2001]  
 Elektroakustik – Geräte zur Messung der Kenndaten von Hörgeräten am menschlichen Ohr  
*Electroacoustique – Appareillage pour la mesure des caractéristiques acoustiques des appareils de correction réelle*
- EN 60061-1:1993/A25:2001** **TK 34D**  
 [IEC 60061-1:1969/A25:2001]  
 Lampensockel und -fassungen sowie Lehren zur Kontrolle der Austauschbarkeit und Sicherheit. Teil 1: Lampensockel  
*Culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité. Partie 1: Culots de lampes*
- EN 60061-1:1993/A26:2001** **TK 34D**  
 [IEC 60061-1:1969/A26:2001]  
 Lampensockel und -fassungen sowie Lehren zur Kontrolle der Austauschbarkeit und Sicherheit. Teil 1: Lampensockel  
*Culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité. Partie 1: Culots de lampes*
- EN 60061-2:1993/A22:2001** **TK 34D**  
 [IEC 60061-2:1969/A22:2001]  
 Lampensockel und -fassungen sowie Lehren zur Kontrolle der Austauschbarkeit und Sicherheit. Teil 2: Lampenfassungen  
*Culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité. Partie 2: Douilles*
- EN 60061-2:1993/A23:2001** **TK 34D**  
 [IEC 60061-2:1969/A23:2001]  
 Lampensockel und -fassungen sowie Lehren zur Kontrolle der Austauschbarkeit und Sicherheit. Teil 2: Lampenfassungen  
*Culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité. Partie 2: Douilles*
- EN 60061-3:1993/A24:2001** **TK 34D**  
 [IEC 60061-3:1969/A24:2001]  
 Lampensockel und -fassungen sowie Lehren zur Kontrolle der Austauschbarkeit und Sicherheit. Teil 3: Lehren  
*Culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité. Partie 3: Calibres*
- EN 60061-3:1993/A25:2001** **TK 34D**  
 [IEC 60061-3:1969/A25:2001]  
 Lampensockel und -fassungen sowie Lehren zur Kontrolle der Austauschbarkeit und Sicherheit. Teil 3: Lehren  
*Culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité. Partie 3: Calibres*

## Normalisation

- EN 60925:1991/A2:2001** **TK 34D** **EN 60870-5-104:2001** **TK 57**  
[IEC 60925:1989/A2:2001]  
Gleichstromversorgte elektronische Vorschaltgeräte für röhrenförmige Leuchtstofflampen – Anforderungen an die Arbeitsweise  
*Ballasts électroniques alimentés en courant continu pour lampes tubulaires à fluorescence – Prescriptions de performances*
- EN 61047:1992/A2:2001** **TK 34D**  
[IEC 61047:1991/A2:2001]  
Gleich- oder wechselstromversorgte elektronische Konverter für Glühlampen – Anforderungen an die Arbeitsweise  
*Convertisseurs abaisseurs électroniques alimentés en courant continu ou alternatif pour lampes à incandescence – Prescriptions de performances*
- EN 60062:1993/A11:2001** **TK 40**  
Kennzeichnung von Widerständen und Kondensatoren  
*Codes pour les marquage des résistances et des condensateurs*
- EN 60384-1:2001** **TK 40**  
[IEC 60384-1:1999, modif.]  
Festkondensatoren zur Verwendung in Geräten der Elektronik. Teil 1: Fachgrundspezifikation  
*Condensateurs fixes utilisés dans les équipements électroniques. Partie 1: Spécification générique*  
Ersetzt/remplace:
- EN 130000:1993+A1:95+A9:95+A10:97**  
ab/dès: 2003-08-01
- EN 61496-3:2001** **TK 44**  
[IEC 61496-3:2001]  
Sicherheit von Maschinen – Berührungslos wirkende Schutzeinrichtungen. Teil 3: Besondere Anforderungen an aktive optoelektronische diffuse Reflektion nutzende Schutzeinrichtungen (AOPDDR)  
*Sécurité des machines – Equipements de protection électrosensibles. Partie 3: Prescriptions particulières pour les équipements utilisant des dispositifs protecteurs opto-électroniques actifs sensibles aux réflexions diffuses*
- EN 50289-1-1:2001** **TK 46**  
Kommunikationskabel – Spezifikationen für Prüfverfahren. Teil 1-1: Elektrische Prüfverfahren – Allgemeine Anforderungen  
*Câbles de communication – Spécification des méthodes d'essai. Partie 1-1: Méthodes d'essais électriques – Prescriptions générales*
- EN 50289-1-2:2001** **TK 46**  
Kommunikationskabel – Spezifikationen für Prüfverfahren. Teil 1-2: Elektrische Prüfverfahren – Gleichstromwiderstand  
*Câbles de communication – Spécification des méthodes d'essai. Partie 1-2: Méthodes d'essais électriques – Résistance continue*
- EN 50289-1-3:2001** **TK 46**  
Kommunikationskabel – Spezifikationen für Prüfverfahren. Teil 1-3: Elektrische Prüfverfahren – Spannungsfestigkeit des Dielektrikum  
*Câbles de communication – Spécifications des méthodes d'essai. Partie 1-3: Méthodes d'essais électriques – Rigidité diélectrique*
- EN 60352-5:2001** **TK 48**  
[IEC 60352-5:2001]  
Lötfreie Verbindungen. Teil 5: Einpressverbindungen – Allgemeine Anforderungen, Prüfverfahren und Anwendungshinweise  
*Connexions sans soudure. Partie 5: Connexions insérées à force – Règles générales, méthodes d'essai et guide pratique*  
Ersetzt/remplace:
- EN 60352-5:1995**  
ab/dès: 2004-04-01
- EN 60661:2001** **TK 59**  
[IEC 60661:1999]  
Prüfverfahren zur Bestimmung der Gebrauchseigenschaften elektrischer Haushalt-Kaffeebereiter  
*Méthodes de mesure de l'aptitude à la fonction des cafetières électriques à usage domestique*
- EN 60335-1:1994/A16:2001** **TK 61**  
Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 1: Allgemeine Anforderungen  
*Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Partie 1: Prescriptions générales*
- EN 50171:2001** **TK 64**  
Zentrale Stromversorgungssysteme  
*Systèmes d'alimentation à source centrale*
- EN 61326:1997/A2:2001** **TK 65**  
[IEC 61326:1997/A2:2000]  
Elektrische Betriebsmittel für Leittechnik und Laboreinsatz – EMV-Anforderungen  
*Matériels électriques de mesure, de commande et de laboratoire – Prescriptions relatives à la CEM*
- EN 61518:2001** **TK 65**  
[IEC 61518:2001]  
Anschlussmasse zwischen Wirkdruck-Messgeräten und angeflanschten Absperrorganen bis 413 bar (41,3 MPa)  
*Dimensions des raccords entre les instruments de mesure à différentiel de pression et les dispositifs d'arrêt sur bride allant jusqu'à 413 bar (41,3 MPa)*
- EN 187200:2001** **TK 86**  
Rahmenspezifikation: Lichtwellenleiterkabel auf Starkstromfreileitungen (OCEPL)  
*Spécification intermédiaire: Câbles optiques équipant les lignes électriques aériennes (COLEA)*
- EN 60794-1-1:1999/A1:2001** **TK 86**  
Lichtwellenleiterkabel. Teil 1-1: Fachgrundspezifikation – Allgemeines  
*Câbles à fibres optiques. Partie 1-1: Spécification générique – Généralités*
- EN 61744:2001** **TK 86**  
[IEC 61744:2001]  
Kalibrierung von Prüf-Aufbauten zur Bestimmung der chromatischen Dispersion  
*Etallonnage des ensembles de la dispersion chromatique*
- EN 62077:2001** **TK 86**  
[IEC 62077:2001]  
Lichtwellenleiter-Zirkulatoren – Fachgrundspezifikation  
*Circulateurs à fibres optiques – Spécification générique*
- EN 60255-22-6:2001** **TK 95**  
[IEC 60255-22-6:2001]  
Elektrische Relais. Teil 22-6: Prüfungen der elektrischen Störfestigkeit von Messrelais und Schutzeinrichtungen – Störfestigkeit gegen leitungsgeführte Störgrößen, induziert durch hochfrequente Felder  
*Relais électriques. Partie 22-6: Essais d'influence électrique concernant les relais de mesure et dispositifs de protection – Immu-*

*nités aux perturbations conduites induites par des champs radio-électriques*

**EN 61243-5:2001** **CLC/TC 78**  
 [IEC 61243-5:1997, modif.]  
 Arbeiten unter Spannung – Spannungsprüfer. Teil 5: Spannungsprüfsysteme  
*Travaux sous tension – Détecteurs de tension. Partie 5: Systèmes détecteurs de tension (VDS)*

**EN 61481:2001** **CLC/TC 78**  
 [IEC 61481:2001]  
 Arbeiten unter Spannung – Phasenvergleich für Wechselspannungen von 1 kV bis 36 kV  
*Travaux sous tension – Comparsateurs de phase portatifs pour utilisation à des tensions alternatives de 1 kV à 36 KV*

**EN 61747-2-1:2001** **CLC/SR 47C**  
 Flüssigkristall- und Halbleiter-Anzeige-Bauelemente. Teil 2-1: Einfarbige passive Matrix-Flüssigkristall-Anzeigemodule (LCD-Module) – Vordruck für Bauartspezifikation  
*Dispositifs d'affichage à cristaux liquides et à semiconducteurs. Partie 2-1: Modules d'affichage à cristaux liquides (LCD) monochromes à matrice passive – Spécification particulière cadre*

**EN 60205:2001** **CLC/SR 51**  
 [IEC 60205:2001]  
 Berechnung der effektiven Kernparameter magnetischer Formteile  
*Calcul des paramètres effectifs des pièces ferromagnétiques*

**EN 60424-4:2001** **CLC/SR 51**  
 [IEC 60424-4:2001]  
 Ferritkerne – Leitfadern für Grenzwerte von sichtbaren Beschädigungen der Kernoberfläche. Teil 4: Ringkerne  
*Noyaux ferrites – Guide relatif aux limites des irrégularités de surface. Partie 4: Noyaux toriques*

**EN 62044-3:2001** **CLC/SR 51**  
 [IEC 62044-3:2000]  
 Kerne aus weichmagnetischen Materialien – Messverfahren. Teil 3: Messungen der magnetischen Eigenschaften im Leistungsapplikationsbereich

*Noyaux en matériaux magnétiques doux – Méthodes de mesure. Partie 3: Propriétés magnétiques à niveau élevé d'excitation*

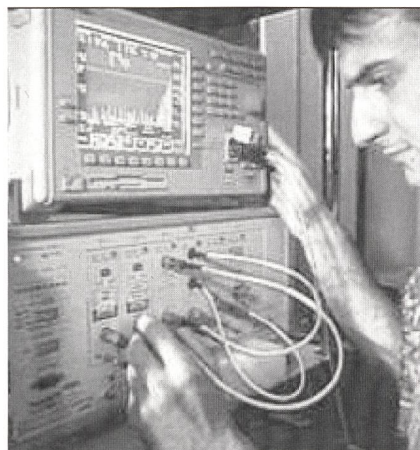
**EN 61966-8:2001** **CLC/SR 100**  
 [IEC 61966-8:2001]  
 Multimediasysteme und -geräte – Farbmessung und Farbmanagement. Teil 8: Multimedia-Farbscanner  
*Mesure et gestion de la couleur dans les systèmes et appareils multimédia. Partie 8: Numériseurs couleur*

**EN 60461:2001** **CLC/SR 100B**  
 [IEC 60461:2001]  
 Zeit- und Steuercode für Videobandgeräte  
*Code temporel de commande pour les magnétoscopes*  
 Ersetzt/remplace:  
**HD 507 S1:1988**  
 ab/dès: 2004-04-01

**EN 61834-10:2001** **CLC/SR 100B**  
 [IEC 61834-10:2001]  
 Aufzeichnungstechnik – Videokassetten-System mit digitaler Schrägschraufzeichnung auf Magnetband 6,35 mm für den Heimgebrauch (Systeme 525-60, 625-50, 1125-60 und 1250-50). Teil 10: DTV-Format  
*Enregistrement – Système de magnéscope numérique à cassette à balayage hélicoïdal utilisant la bande magnétique de 6,35 mm, destiné au grand public (systèmes 525-60, 625-50, 1125-60 et 1250-50). Partie 10: Format DTV*

**EN 62070:2001** **CLC/SR 100B**  
 [IEC 62070:2001]  
 Digitale Videorecorder für den Fernsehgrundfunk – Anzeigeverfahren des Fehlerstatus bei Aufnahme und/oder Wiedergabe  
*Magnétoscopes numériques de radiodiffusion – Méthode d'affichage de l'état des erreurs d'enregistrement et/ou de lecture*

**EN 62107:2001** **CLC/SR 100B**  
 [IEC 62107:2000]  
 Super-Video-Compact-Disc – Systemanforderungen für den Plattenaustausch  
*Super vidéodisque compact – Système d'échange de disques – Spécifications*



### Ihr Partner für Kalibrierungen

Vertrauen Sie Ihre Messgeräte dem grössten akkreditierten Kalibrierlabor der Schweiz (SCS058) an. Mit dem SEV haben Sie einen kompetenten Partner für die Kalibrierung Ihrer Messgeräte.

Unser Labor in Bern ist auf folgende Bereiche spezialisiert:

- Elektrische Messtechnik: Analoggrössen, Leistungsmessung
- Fiberoptik: Leistung, Abschwächung, Wellenlänge, OTDR
- Telekommunikation: Bitfehler, Protokolle, ISDN, PDH/SDH, ATM
- Hochfrequenz: Leistung, Dämpfung, Reflexionsfaktor

Schweizerischer Elektrotechnischer Verein  
 Elektronische und optische Messtechnik Tel. 031 342 72 49  
 Ostermundigenstrasse 99b Fax 031 342 25 81  
 3006 Bern info.pem@sev.ch



ABB Power Automation AG ist der weltweite Anbieter von Informationstechnologie für den gesamten Bereich der Stromversorgung – vom Kraftwerk bis zum Verbraucher.

[www.abb.com](http://www.abb.com)



## System Integrator und Prüftechniker (m/w)

Im Bereich Schutz- und Stationsleittechnik sind wir für die Schlussprüfung sämtlicher numerischer Schutz- und Steuerungsanlagen vor der Auslieferung an die Kunden verantwortlich.

**Ihre Aufgaben:** Aufbau, Systemintegration und Prüfung mit modernsten Prüfeinrichtungen der vom Engineering projektierten numerischen Schutztechniksysteme •

selbstständige, kompetente Prüfung von Gesamtanlagen • Durchführung von Kundenabnahmen • Unterstützung bei Kundens Schulungen und der Erstellung von Prüfanweisungen • gelegentliche weltweite Inbetriebsetzungen

**Die Anforderungen:** Techniker TS (Energie- oder Informationstechnik) oder äquivalent • versiert in PC-Anwendungen • Englisch-

kenntnisse • zuverlässig, verantwortungsbewusst und teamfähig • selbstständig und initiativ

### Ihr Kontakt:

ABB Power Automation AG,  
Ruedi Läuchli, Personalstelle N-P2,  
Haselstrasse H16/122,  
CH-5401 Baden,  
Tel.: ++41 (0)56 205 24 05,  
e-mail: [ruedi.laeuchli@ch.abb.com](mailto:ruedi.laeuchli@ch.abb.com)

[www.abb.com](http://www.abb.com)

Brain Power.™

**ABB**

*Mit Total Security Management  
ganz an die Spitze ...*

*Das ist doch die Höhe.*

*wie – wo – was? – Fragen Sie  
einfach uns ...*

*Zum Beispiel die speziellen  
Dienstleistungen für Werke und  
Industrien: kompetente Beurtei-  
lungen/Bewertungen durch neutrale,  
fachkompetente Stelle.*



Details unter [www.sev.ch](http://www.sev.ch)

... Kontaktpersonen:

Dr. W. Borer, Tel. 01 956 13 32  
[werner.borer@sev.ch](mailto:werner.borer@sev.ch)

Willi Berger, Tel. 01 956 12 50  
[willi.berger@sev.ch](mailto:willi.berger@sev.ch)

TOTAL SECURITY MANAGEMENT



## IBA Strom AG

Obere Vorstadt 37  
Postfach, 5001 Aarau  
Telefon 062 835 00 20  
Telefax 062 835 02 54  
iba@iba-aarau.ch  
www.iba-aarau.ch

**Wir gehen mit Energie dynamisch in die Zukunft und wünschen initiative Personen, die uns dabei unterstützen.**

Für die Bereiche Stromproduktion und Stromverteilung suchen wir eine/n

## Fachleiter/in Schutztechnik

Sie arbeiten eng mit dem Bereich Leittechnik und Kommunikation zusammen und sind für folgende Gebiete verantwortlich:

- Planen und Projektieren des Netzschutzes
- Inbetriebsetzung und Instandhaltung des Netzschutzes
- Anlagenerundungen der elektrischen Stützpunkte im Versorgungsnetz

Sie verfügen über:

- Eine elektrotechnische Aus- und Weiterbildung
- Erfahrung im Bereich Netzschutz und Projektleitung
- Die Fähigkeit zum selbständigen Arbeiten
- Eigeninitiative und Belastbarkeit

Ihre Perspektiven:

- Grosser fachlicher Freiraum
- Erstellung eines Netzschutzkonzeptes
- Weiterbildung im Bereich Leittechnik und Kommunikation
- Herausforderung des liberalisierten Energiemarktes im IT-Bereich

Wir bieten Ihnen:

Eine äusserst vielseitige, teamorientierte Tätigkeit zu fortschrittlichen Anstellungsbedingungen.

Neugierig?

Dann freuen wir uns über Ihre schriftliche Bewerbung an Josef Studer, Leiter Personalwesen. Auskünfte erteilt Ihnen gerne Jean-Pierre Girod, Leiter Technik und Betrieb, Telefon 062 835 03 43.

## Inserentenverzeichnis

Anson AG Zürich, Zürich	31
Asea Brown Boveri AG, Baden	75
Bugnard SA, Lausanne	5
Enermet AG, Fehraltorf	76
Interstar AG, Cham	31
Iveco (Schweiz) AG, Kloten	18
Lanz Oensingen AG, Oensingen	5
MMC Automobile AG, Mitsubishi-Import, Winterthur	10
NSE GmbH, Wohlen	5
Otto Fischer AG, Zürich	4
Siemens Schweiz AG, Zürich	2
VA TECH SAT, Hünenberg	9
<b>Kleinanzeigen</b>	<b>52</b>
<b>Stelleninserate</b>	<b>72, 73</b>

# BULLETIN

**Herausgeber/Editeurs:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein/Association Suisse des Electriciens (SEV/AES) und/et Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen/Association des entreprises électriques suisses (VSE/AES).

**Redaktion SEV: Informationstechnik und Energietechnik/Redaction ASE: techniques de l'information et techniques de l'énergie**

**Martin Baumann (Bau)**, Dipl. El.-Ing. ETH, Verlagsleitung/direction d'édition; **Dr. Rolf Schmitz (Sz)**, Dipl. El.-Ing. ETH, Chefredaktor/réd. en chef; **Heinz Mostosi (hm)**, Produktion  
Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 57, Fax 01 956 11 22.

**Redaktion VSE: Elektrizitätswirtschaft/Redaction AES: économie électrique**  
**Ulrich Müller (m)**, Leitung/réd. en chef; **Ursula Wüthrich (Wü)**; **Elisabeth Fischer (ef)**  
Gerbergasse 5, Postfach 6140, 8023 Zürich, Tel. 01 226 51 11, Fax 01 226 51 91.

**Inserateverwaltung/Administration des annonces:** Bulletin SEV/VSE, Förlibuckstrasse 10, Postfach 3374, 8021 Zürich, Tel. 01 448 86 34 oder/ou 01 448 71 71, Fax 01 448 89 38, E-Mail jiri.touzimsky@jean-frey.ch.

**Anzeigenmarketing für das GewerbeKombi:** Publimag AG, Laupenstrasse 35, 3001 Bern, Tel. 031 387 22 11, Fax 031 387 21 00, E-Mail bern@publimag.ch.

**Adressänderungen und Bestellungen/Changements d'adresse et commandes:** Schweiz. Elektrotechnischer Verein, IBN MD, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 21, Fax 01 956 11 22.

**Erscheinungsweise/Parution:** Zweimal monatlich. Im Frühjahr wird jeweils ein Jahresheft herausgegeben./Deux fois par mois. Edition régulière d'un annuaire au printemps.

**Preise/Prix:** Für jedes Mitglied des SEV und des VSE 1 Expl. gratis. In der Schweiz pro Jahr Fr. 205.-, in Europa Fr. 260.-; Einzelnummern im Inland Fr. 12.- plus Porto, im Ausland Fr. 12.- plus Porto. / Pour chaque membre de l'ASE et de l'AES 1 expl. gratuit. Abonnement Suisse: un an 205.- fr., Europe: 260.- fr. Prix au numéro: Suisse 12.- fr. plus frais de port, étranger 12.- fr. plus frais de port.

**Satz, Druck, Spedition/Composition, impression, expédition:** Vogt-Schild/Habegger Medien AG, Zuchwilerstrasse 21, 4500 Solothurn, Tel. 032 624 71 11.

**Nachdruck/Reproduction:** Nur mit Zustimmung der Redaktion/Interdite sans accord préalable.

Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier/Impression sur papier blanchi sans chlore  
ISSN 1420-7028